

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

REFERENCE. C.N.123.1989.TREATIES-2 (Notification dépositaire)

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX
DE DENREES PERISSABLES
ET AUX ENGINS SPECIAUX A UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP)
CONCLU A GENEVE LE 1er SEPTEMBRE 1970

PROPOSITION D'AMENDEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT L'ANNEXE 2 DE L'ACCORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies,
agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Par une communication reçue par le Secrétaire général le
20 avril 1989, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord a demandé au Secrétaire général de bien vouloir,
conformément à la procédure définie aux paragraphes 1 à 7 de
l'article 18 de l'Accord susmentionné, porter à la connaissance des
Etats intéressés une proposition d'amendements à l'annexe 2 de
l'Accord.

..... On trouvera ci-joint le texte, en langues anglaise, française
et russe, de ces projets d'amendement.

Il y a lieu de se référer à cet égard aux dispositions du
paragraphe 2 de l'article 18 de l'Accord, qui prévoient que dans un
délai de six mois à compter de la date de la communication du
projet d'amendements par le Secrétaire général toute Partie
contractante peut faire connaître à celui-ci a) soit qu'elle a une
objection aux amendements proposés, b) soit que, bien qu'elle ait
l'intention d'accepter le projet, les conditions nécessaires à
cette acceptation ne se trouvent pas encore remplies dans son pays.

Si en application du paragraphe 5 de l'article 18 les
amendements proposés sont réputés acceptés, ils entreront en
vigueur, conformément au paragraphe 6 dudit article 18, six mois
après la date de l'acceptation.

Le 27 juin 1989

h

A l'attention des services des traités des ministères des affaires
étrangères et des organisations internationales intéressées

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS
AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP)
CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970

Amendments proposed by the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland to annex 2 of the Agreement

Replace annex 2 of the Agreement by the following text

*Annex 2

SELECTION OF EQUIPMENT AND TEMPERATURE CONDITIONS TO BE OBSERVED FOR THE
CARRIAGE OF QUICK (DEEP)-FROZEN AND FROZEN FOODSTUFFS

1. For the carriage of the following quick (deep)-frozen and frozen foodstuffs, the transport equipment has to be selected and used in such a way that during carriage the highest temperature of the foodstuffs at any point of the load does not exceed the indicated temperature.
2. Accordingly, the foodstuffs at any point in the load must be at or below the indicated value on loading during carriage and on unloading.
3. Where it is necessary to open the equipment, e.g. to carry out inspections, it is essential to ensure that the foodstuffs are not exposed to procedures or conditions contrary to the objectives of this annex and those of the International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods.
4. During certain operations, such as defrosting the evaporator of mechanically refrigerated equipment, a brief rise of the temperature of the surface of the foodstuffs of not more than 3°C in a part of the load, e.g. near the evaporator, above the appropriate temperature may be permitted.

Ice cream	-20°C
Frozen or quick (deep)-frozen fish, fish products, molluscs and crustaceans and all other quick (deep)-frozen foodstuffs	-18°C
All frozen foodstuffs (except butter)	-12°C
Butter	-10°C

Deep-frozen and frozen foodstuffs mentioned below to be immediately further processed at destination: 1/

Butter

Concentrated fruit juice

Note

1/ The deep-frozen and frozen foodstuffs listed, when intended for immediate further processing at destination, may be permitted to gradually rise in temperature during carriage so as to arrive at destination at temperatures no higher than those specified by the sender and indicated in the transport contract. This temperature should not be higher than the maximum temperature authorized for the same foodstuff when refrigerated as mentioned in annex 3. The transport document shall state the name of the foodstuff, whether it is deep-frozen or frozen and that it is to be immediately further processed at destination. This carriage should be undertaken with ATP-approved equipment without use of the thermal appliance to increase the temperature of the foodstuffs."

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENREES
PERISSABLES ET AUX ENGINES SPECIAUX A UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP)
CONCLU A GENEVE LE 1er SEPTEMBRE 1970

Proposition d'amendements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord concernant l'annexe 2 de l'Accord

Remplacer l'annexe 2 de l'Accord par le texte suivant

"Annexe 2

CHOIX DE L'EQUIPEMENT ET DES CONDITIONS DE TEMPERATURE
POUR LE TRANSPORT DES DENREES SURGELEES ET CONGELEES

1. Pour le transport des denrées surgelées et congelées suivantes, l'engin de transport doit être choisi et utilisé de telle manière que pendant le transport la température la plus élevée des denrées en tout point de la cargaison ne dépasse pas la température indiquée.
2. La température des denrées doit donc se situer en tout point de la cargaison à la valeur indiquée ou au-dessous de celle-ci pendant le chargement, le transport et le déchargement.
3. S'il est nécessaire d'ouvrir les portes de l'engin, par exemple pour effectuer des inspections, il est primordial de s'assurer que les denrées ne sont pas exposées à des procédures ou des conditions contraires aux objectifs de cette annexe ni à celles de la Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières.
4. Pendant certaines opérations telles que le dégivrage de l'évaporateur d'un engin frigorifique, une brève élévation de la température en surface du produit peut être tolérée dans une partie de la cargaison, par exemple près de l'évaporateur, à condition qu'elle ne dépasse pas de 3 °C la température indiquée ci-dessous.

Crèmes glacées	- 20 °C
Poissons, produits préparés à base de poisson, mollusques et crustacés congelés ou surgelés et toutes autres denrées surgelées	- 18 °C
Toutes denrées congelées (à l'exception du beurre)	- 12 °C
Beurre	- 10 °C

Denrées surgelées et denrées congelées mentionnées
ci-dessous destinées à un traitement ultérieur
immédiat à destination 1/ :

Beurre

Jus de fruits concentrés

1/ Pour les denrées surgelées et congelées mentionnées qui sont destinées à un traitement ultérieur immédiat à destination, l'on pourrait admettre une élévation lente de leur température au cours du transport afin qu'elles arrivent à destination à une température qui ne soit pas supérieure à celle demandée par l'expéditeur et indiquée par le contrat de transport. Cette température ne devra pas dépasser la température maximale autorisée pour la même denrée à l'état réfrigéré, mentionnée à l'annexe 3. Le document de transport doit mentionner le nom des denrées, si elles sont surgelées ou congelées et le fait qu'elles sont destinées à un traitement ultérieur immédiat à destination. Le transport doit être effectué avec un matériel agréé ATP, sans utiliser de dispositif thermique pour augmenter la température des denrées."

**СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОЗКАХ СКОРОПОРТЯЩИХСЯ
ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ И О СПЕЦИАЛЬНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ
СРЕДСТВАХ ДЛЯ ЭТИХ ПЕРЕВОЗОК (СПС), ЗАКЛЮЧЕННОЕ В
ЖЕНЕВЕ 1 СЕНТЯБРЯ 1970 ГОДА**

"Приложение 2

**ВЫБОР ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ И ТЕМПЕРАТУРНЫЕ УСЛОВИЯ, КОТОРЫЕ
ДОЛЖНЫ СОБЛЮДАТЬСЯ ПРИ ПЕРЕВОЗКЕ БЫСТРО(ГЛУБОКО)ЗАМОРОЖЕННЫХ
И ЗАМОРОЖЕННЫХ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ**

1. Транспортные средства для перевозки следующих быстро(глубоко)замороженных и замороженных пищевых продуктов должны выбираться и использоваться таким образом, чтобы самая высокая температура в любой точке груза во время перевозки не превышала указанной величины.
2. В этой связи температура пищевых продуктов в любой точке груза в ходе погрузки перевозки и/или разгрузки не должна превышать указанной величины.
3. В том случае, если требуется открыть транспортное средство, например, для осуществления проверки, необходимо обеспечить, чтобы пищевые продукты не подвергались воздействию факторов, обусловленных процедурами или условиями, противоречащими целям данного приложения и Международной конвенции о согласовании условий проведения контроля грузов на границах.
4. В ходе некоторых операций, как размораживание испарителя транспортного средства - рефрижератора, допускается непродолжительное увеличение температуры на поверхности пищевых продуктов, не превышающее соответствующей величины более чем на 3°C в какой-либо части груза, например вблизи испарителя.

Мороженое	-20°C
Замороженные или быстро(глубоко)замороженные рыба, рыбные продукты, моллюски, ракообразные и все прочие быстро(глубоко)замороженные пищевые продукты	-18°C
Все замороженные пищевые продукты (за исключением масла)	-12°C
Масло	-10°C

Упомянутые ниже глубокозамороженные и замороженные пищевые продукты, подлежащие немедленной дальнейшей переработке в пункте назначения 1/:

- Масло
- Концентрированный фруктовый сок

1/ Постепенное повышение температуры в ходе перевозки перечисленных глубокозамороженных и замороженных пищевых продуктов, предназначенных для немедленной дальнейшей переработки в пункте назначения, допускается, если после прибытия в пункт назначения их температура не превышает величины, определенной отправителем и указанной в договоре перевозки. Эта температура не должна превышать максимальной величины, допустимой для того же пищевого продукта при замораживании и указанной в приложении 3. В транспортном документе должно указываться название пищевого продукта, а также тот факт, что он является глубокозамороженным или замороженным и что он предназначен для немедленной дальнейшей переработки в пункте назначения. Такая перевозка должна осуществляться транспортными средствами, допущенными на основании СПС, без использования термического оборудования для повышения температуры пищевых продуктов".